

Monographic presentation "Language learning in plurilingual and multicultural educational environments"

Presentación del monográfico "Aprendizaje de lenguas en entornos educativos plurilingües y multiculturales"

Présentation du monographie "L'apprentissage des langues dans des environnements éducatifs plurilingues et multiculturels"

Margarita Asensio Pastor
Universidad de Almería, (Spain)



VOL. 3 (2024)

ISSN 2952-2013 pp. 1-7

Under the above title, we would like to present the monograph "Language Learning in Multilingual and Multicultural Educational Environments", which brings together a series of studies related to the teaching learning of additional languages.

Language plays an important role in gaining access to any community, whether it is the mother tongue or the host community. It is also the most direct expression of our culture. Learning a language is not only enriching, it can help us to see the world in a culturally multifaceted way, it can make us more open to the "other", to what is different from what we understand to be our group, among other things. Let us remember that learning non-mother tongues has been a social activity as old as humanity itself.

In this sense, learning an additional language - although it is clear that the conditions for this are diverse, as we shall see - becomes an instrument of coexistence and tolerance. In this sense, UNESCO, in its 30 C/Resolution 12 adopted by the General Conference in 1999, advocated a "multilingual education".

"The requirements of global and national participation, and the specific needs of particular, culturally and linguistically distinct communities can only be addressed by multilingual education" (UNESCO, *Education in a multilingual world*, 2003, p. 17).

Today's world, marked by globalization and migratory movements - although the latter are not always due to desirable causes such as wars, environmental disasters, poverty, hunger, etc. - have contributed positively - in our opinion - to the construction of more heterogeneous societies, above all on a cultural and linguistic level.

However, the additional language learning proposed in this monograph is based on respect for the learner's own identity, culture and language. In this sense, the *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment* (Council of Europe, 2001) introduced the concept of plurilingual and pluricultural competence, i.e. the ability to use different languages for communicative purposes and to participate in an intercultural relationship with them.

In this monographic issue of the journal *Lingua Didactica*, the reader will find contributions from researchers and teachers whose works show different contexts of language teaching in formal and non-formal, plurilingual and multicultural educational contexts.

The works offer us the possibility of reflecting on language teaching and learning in line with the Sustainable Development Goals of the Agenda 2030, especially "SDG 4, Quality Education" in which we have tried to holistically analyse language teaching from the different perspectives of the agents involved: teachers, learners and organizations. Likewise, these works allow us to make visible aspects that have been little or not treated at all from the point of view of scientific research with highly vulnerable foreign population at risk of social exclusion. Specifically, the articles that the reader of this monograph will find are:

"The visibilisation of the teaching-learning of Spanish as an L2 in the settlements of Nijar" by Patricio Pérez Gómez (Universidad de Almería, Cruz Roja) y Margarita Isabel Asensio Pastor (Universidad de Almería).

"Teaching Spanish to migrants in Spain: the teachers' perspective" by Elvira Margarita Morales Rodríguez y Marcin Sosinski (Universidad de Granada).

"Literary reading in Spanish as a foreign language (S/FL) classes in Brazil" by Girlene Moreira da Silva (Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Norte - IFRN, Brasil).

"Communicative English Language Skills Improvement Programme (CELSIP) through Challenge-Based Learning: SDG 4 at stage" by Mónica Tudela Mahiques y María Alcantud Díaz (Universitat de València).

"Spanish language teaching, functional diversity and inclusion. A systematic review" by Eman Mhanna (Universidad de Sevilla) y Malak Mhanna (Universidad de Almería).

"Interactional linguistics and the teaching of Spanish as a foreign language: an empirical study" by Juan Pablo Carmona García (Escuela Oficial de Idiomas de Granada).

With this monograph, we hope to collaborate in the training of professionals dedicated to the teaching of additional languages or who are starting out in this field to help them understand and manage teaching in these new educational contexts from a plural, reflective and respectful perspective where "no one is left behind".

Presentación del monográfico

La lengua como vehículo de la pluralidad

Bajo el título anterior, queremos presentar este monográfico *Aprendizaje de lenguas en entornos educativos plurilingües y multiculturales* en él se recogen una serie de estudios relacionado con la enseñanza-aprendizaje de lenguas adicionales.

La lengua juega un papel importante para poder acceder a cualquier comunidad, ya sea esta la materna o la de acogida. Además, esta es la expresión más directa de nuestra cultura. Aprender una lengua no solo es enriquecedor, sino que nos puede ayudar a ver al mundo de manera culturalmente poliédrico, nos puede hacer que seamos más abiertos a lo "otro", lo que es distinto a lo que entendemos que conforma nuestro grupo, entre otras cuestiones. Recordemos que aprender lenguas no maternas ha sido una actividad social tan antigua como la propia Humanidad.

En este sentido, aprender una lengua adicional -si bien es evidente que los condicionamientos para ello son diversos como veremos-, lo cierto es que se convierte en un instrumento de convivencia y tolerancia. En este sentido, la Unesco, en su Resolución 30 C/12 aprobada por la Conferencia General en 1999, defendía una «educación plurilingüe»

«La educación plurilingüe es la única forma de responder a las exigencias de la participación en el plano mundial y nacional, así como de atender las necesidades específicas de comunidades distintas en cuanto a su cultura y su lengua» (Unesco, *La educación en un mundo plurilingüe*, 2003, p. 18).

El mundo actual, marcado por la globalización y los movimientos migratorios -aunque estos últimos no siempre son por causas deseables como guerras, desastres medioambientales, pobreza, hambre, etc.-, han colaborado positivamente -a nuestro entender- en la construcción de sociedades más heterogéneas, sobre todo, a nivel cultural y lingüístico.

Ahora bien, el aprendizaje de lenguas adicionales que en este monográfico se plantea es desde el propio respeto identitario, cultural y lingüístico de los aprendientes. En este sentido, el *Marco común europeo de referencias para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (Consejo de Europa, 2002) introdujo el concepto de competencia plurilingüe y pluricultural, es decir, la capacidad de emplear distintas lenguas para fines comunicativos y de participar en una relación intercultural con estas.

En lo referente a este número monográfico de la revista *Lingua Didáctica*, el lector encontrará las contribuciones de investigadores y docentes cuyos trabajos muestran distintos contextos de enseñanza de lengua en contextos educativos -formales y no formales- plurilingües y multiculturales.

Los trabajos nos ofrecen la posibilidad de reflexionar sobre la enseñanza-aprendizaje de lenguas teniendo alineada con los Objetivos de Desarrollo Sostenible de la Agenda 2030, sobre todo el "ODS 4, Educación de calidad" en el que se ha tratado de analizar holísticamente la enseñanza de lenguas desde distintas perspectivas de los agentes implicados: docentes, discentes o entidades. Asimismo, estos trabajos nos permiten visibilizar aspectos poco o nada tratados desde el punto de

vista de la investigación científica con población extranjera altamente vulnerable en riesgo de exclusión social. En concreto, los artículos que encontrará el lector de este monográfico son:

“La visibilización de la enseñanza-aprendizaje del español como L2 en los asentamientos de Níjar” de Patricio Pérez Gómez (Universidad de Almería. Cruz Roja) y Margarita Isabel Asensio Pastor (Universidad de Almería).

“La enseñanza de español a migrantes en España: la perspectiva del profesorado” de Elvira Margarita Morales y Marcin Sosinski (Universidad de Granada).

“Lectura literaria en clases de español como lengua extranjera (S/FL) en Brasil” de Girlene Moreira da Silva (Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Norte - IFRN, Brasil).

“Programa de mejora de competencias comunicativas en inglés (CELSIP) a través del aprendizaje basado en retos: ODS 4 a escena” de Mónica Tudela Mahiques y María Alcantud Díaz (Universitat de València).

“Enseñanza del español, diversidad funcional e inclusión. Una revisión sistemática” de Eman Mhanna (Universidad de Sevilla) y Malak Mhanna (Universidad de Almería).

“Lingüística interaccional y enseñanza del español como lengua extranjera: un estudio empírico” de Juan Pablo Carmona García (Escuela Oficial de Idiomas de Granada).

Con este monográfico, esperamos colaborar en la formación de profesionales dedicados a la enseñanza de lenguas adicionales o que se están iniciando en este campo para que les ayude a comprender y gestionar la docencia en estos nuevos contextos educativos desde una perspectiva plural, reflexiva y respetuosa en donde “nadie se quede atrás”.

Présentation du monographie

La langue en tant que véhicule de la pluralité

Sous le titre précédent, nous souhaitons présenter cette monographie sur l'apprentissage des langues dans des environnements éducatifs plurilingues et multiculturels, qui rassemble plusieurs études liées à l'enseignement et à l'apprentissage des langues supplémentaires.

La langue joue un rôle important pour accéder à n'importe quelle communauté, qu'il s'agisse de la langue maternelle ou de la langue d'accueil. De plus, elle est l'expression la plus directe de notre culture. Apprendre une langue n'est pas seulement enrichissant, mais peut également nous aider à percevoir le monde de manière culturellement polyédrique, à être plus ouverts à l'altérité, c'est-à-dire ce qui est différent de ce que nous considérons comme notre groupe, entre autres aspects. Rappelons que l'apprentissage de langues non maternelles est une activité sociale aussi ancienne que l'humanité elle-même.

Dans cette optique, apprendre une langue supplémentaire - bien qu'il soit évident que les conditions pour le faire sont diverses, comme nous le verrons - devient un outil de cohabitation et de tolérance. Dans ce sens, l'UNESCO, dans sa Résolution 30 C/12 adoptée par la Conférence générale en 1999, défendait une "éducation plurilingue".

"L'éducation plurilingue est la seule manière de répondre aux exigences de la participation au niveau mondial et national, ainsi que de répondre aux besoins spécifiques des différentes communautés en termes de culture et de langue" (UNESCO, L'éducation dans un monde plurilingue, 2003, p. 18).

Le monde actuel, marqué par la mondialisation et les mouvements migratoires - même si ces derniers ne sont pas toujours le résultat de causes souhaitables telles que les guerres, les catastrophes environnementales, la pauvreté, la faim, etc. - ont contribué positivement, à notre avis, à la construction de sociétés plus hétérogènes, surtout sur le plan culturel et linguistique.

Cependant, l'apprentissage des langues supplémentaires, tel qu'il est envisagé dans cette monographie, se fait dans le respect de l'identité, de la culture et de la langue des apprenants eux-mêmes. Dans ce sens, le Cadre européen commun de référence pour les langues: apprentissage, enseignement, évaluation (Conseil de l'Europe, 2002) a introduit le concept de compétence plurilingue et pluriculturelle, c'est-à-dire la capacité d'utiliser différentes langues à des fins communicatives et de participer à des relations interculturelles avec celles-ci.

En ce qui concerne ce numéro monographique de la revue *Linguo Didactica*, le lecteur trouvera les contributions de chercheurs et d'enseignants dont les travaux montrent différents contextes d'enseignement des langues dans des environnements éducatifs - formels et non formels - plurilingues et multiculturels.

Ces travaux nous offrent la possibilité de réfléchir à l'enseignement et à l'apprentissage des langues en alignement avec les Objectifs de développement durable de l'Agenda 2030, en particulier l'ODD 4, Éducation de qualité, dans lequel nous avons tenté d'analyser de manière holistique l'enseignement des langues sous différentes perspectives des acteurs impliqués : enseignants, apprenants

ou institutions. De plus, ces travaux nous permettent de mettre en lumière des aspects peu ou pas du tout traités du point de vue de la recherche scientifique auprès d'une population étrangère hautement vulnérable et à risque d'exclusion sociale. En particulier, les articles que le lecteur trouvera dans cette monographie sont les suivants:

- "La visibilité de l'enseignement et de l'apprentissage de l'espagnol comme L2 dans les camps de Níjar" de Patricio Pérez Gómez (Université d'Almería. Croix-Rouge) et Margarita Isabel Asensio Pastor (Université d'Almería).

- "L'enseignement de l'espagnol aux migrants en Espagne: la perspective des enseignants" d'Elvira Margarita Morales et Marcin Sosinski (Université de Grenade).

- "Lecture littéraire dans les cours d'espagnol comme langue étrangère (S/FL) au Brésil" de Girlene Moreira da Silva (Institut fédéral d'éducation, de science et de technologie du Rio Grande do Norte - IFRN, Brésil).

- "Programme d'amélioration des compétences communicatives en anglais (CELSIP) à travers l'apprentissage basé sur les défis: ODD 4 en action" de Mónica Tudela Mahiques et María Alcantud Díaz (Université de Valence).

- "Enseignement de l'espagnol, diversité fonctionnelle et inclusion. Une revue systématique" d'Eman Mhanna (Université de Séville) et Malak Mhanna (Université d'Almería).

- "Linguistique interactionnelle et enseignement de l'espagnol comme langue étrangère: une étude empirique" de Juan Pablo Carmona García (École officielle des langues de Grenade).

Avec cette monographie, nous espérons contribuer à la formation de professionnels dédiés à l'enseignement des langues supplémentaires ou qui se lancent dans ce domaine, afin de les aider à comprendre et à gérer l'enseignement dans ces nouveaux contextes éducatifs d'un point de vue pluriel, réflexif et respectueux, où "personne n'est laissé pour compte".